

Parafrasare fonti in voci di enciclopedia

Sezione del temario: Dal testo ad altri testi

L'intervento si concentrerà sull'esame teorico e pratico di un tipo particolare di riscrittura: la realizzazione di voci enciclopediche (in particolare per Wikipedia) partendo da fonti che appartengono ad altri tipi testuali.

L'attività descritta rientra nella categoria generale della parafrasi finalizzata alla produzione di testi con funzione comunicativa reale. I rapporti tra teoria e pratica per attività simili sono ben studiati (Lumbelli e Mortara Garavelli 1999); tuttavia, ogni variazione di circostanze può portare a cambiamenti significativi: per esempio, gli strumenti automatici di ricerca e traduzione stanno cambiando il contesto dei lavori scolastici di traduzione e di scrittura (Tavosanis 2018). Per la parafrasi non esistono strumenti del genere, ma le circostanze di produzione possono già essere molto diverse rispetto a quelle della tradizionale parafrasi letteraria (per un panorama aggiornato su quest'ultima: De Caprio e Montuori 2019).

La possibilità di pubblicare su Wikipedia lavori basati in buona parte su parafrasi (Catalani 2016) è dunque interessante sia dal punto di vista pratico sia da quello teorico. In particolare, le leggi sul diritto d'autore e le richieste formali dell'enciclopedia rendono impossibile trasferire le informazioni senza radicali rielaborazioni di forma. Nella presentazione saranno quindi mostrati, tra l'altro, esempi delle drastiche selezioni e riformulazioni richieste da voci di argomento artistico o storico-artistico.

Mirko Tavosanis

Università di Pisa

Chiara De Caprio e Francesco Montuori, *Un primo sguardo allo spazio della parafrasi nelle grammatiche scolastiche e nei "quaderni di scrittura" per la scuola media superiore di secondo grado*, in Massimo Palermo ed Eugenio Salvatore (a cura di), *Scrivere nella scuola oggi. Obiettivi, metodi, esperienze*, Firenze, Cesati, 2019, pp. 121-133.

Luigi Catalani (a cura di), *Fare didattica con i progetti Wikimedia*, «BRICKS» 7, 4 (numero monografico), 2014.

Lucia Lumbelli e Bice Mortara Garavelli (a cura di), *Parafrasi. Dalla ricerca linguistica alla ricerca psico-pedagogica*, Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 1999.

Mirko Tavosanis, *Lingue e intelligenza artificiale*, Roma, Carocci, 2018.

